

PROGRAM STUDENCKIEJ KONFERENCJI TRANSLATOLOGICZNEJ W SŁUBICACH 6-7 CZERWCA 2013 r.

Czwartek (6 czerwca)

Sala nr 13 (konferencyjna) w CP

14.00 - 14.30 Otwarcie konferencji

14.30 - 16.00

Prezentacje grupowe uczestników konferencji

- filologia polska jako obca, CP
- germanistyka międzykulturowa, CP
- neofilologia (Wydziałowe Studia w Zakresie Tłumaczenia Zawodowego i Specjalistycznego)
- specjalizacja komparatystyczna i filologiczno-historyczne studia środkowoeuropejskie)
- specjalność przekładoznawcza (specjalność przekładowa i Naukowe Koło Przekładowe „Przekładnia”)

15.45 - 16.00 Przerwa na kawę

16.00 - 18.00 (moderuje dr Ewa Rajewska)

- Joanna Majewska (specjalizacja komparatystyczna) *Przekładalność języka poezji* - niem.
- Patrycja Lewków (specjalność przekładowa), *Irlandzka lira, polskie struny. O polskich przekładach poezji irlandzkojęzycznej* - niem.
- Aleksandra Michalska („Przekładnia”) *Odnaleźć Leśmiana. O tym, czy, gdzie i jak istnieją tłumaczenia (jednego z) najbardziej idiomatycznych języków polskiej poezji* - niem.
- Alena Varaksa i Elena Zakharova (filologia polska jako obca, CP) *Chmura werbalna i Spektrum wiersza. Na przykładzie wiersza Juliana Tuwima „Mieszkańcy”* - niem., ros.

Dyskusja

19.00 - 20.30

Fotograficzna gra miejska.

Zwiedzenie miast Słubice i Frankfurt nad Odrą w połączeniu z robieniem zdjęć.

Uwaga: częścią gry będzie fotografowanie – na każdą kilkusobową drużynę potrzebny będzie cyfrowy aparat fotograficzny albo telefon komórkowy z wbudowanym aparatem.

20.30

Grill na hoffie

Domy Studenckie przy ulicy Piłsudskiego

Wszystkie referaty (z wyjątkiem Aleksandra Szuma *La spécificité de la traduction des textes de l'Union européenne*) są wygłaszane w języku polskim. Referaty, tłumaczone symultanicznie zaznaczone:
niem. - tłumaczony na język niemiecki, ros. - tłumaczony na język rosyjski, pol. - tłumaczony na język polski.

Piątek (7 czerwca)

Sala nr 13 (konferencyjna) w CP

10.00 - 11.45

- Katarzyna Kuziemko (neofilologia) *Reformulacja oraz jej rola w tłumaczeniu konferencyjnym* - niem.
 - Albrecht Grözinger (filologia polska jako obca, CP) *Sytuacja rynkowa początkujących tłumaczy niebędącymi tłumaczami przysięgłymi*
 - Aleksandra Szuma (neofilologia) *La spécificité de la traduction des textes de l'Union européenne* - pol.
 - Ievgenii Mishchenko (filologia polska jako obca, CP) *«Дівчина-Дзiewczyна» i «Кobieta-Жінка». Problemy związane z uczeniem się języka polskiego przez pryzmat doświadczenia ukraińskiego studenta*
- Dyskusja

11.45 - 12.00 Przerwa na kawę

12.00 - 13.30

- Weronika Szwebs (specjalność przekładowa, „Przekładnia”), *Interpretacyjne skutki stylistycznych wyborów tłumacza. O opowiadaniach Brunona Schulza w angielskich przekładach* - niem.
 - Borys Szumański (specjalność przekładowa, „Przekładnia”), *Przecignięte pod kilem? „Pieśni morza” w perspektywie translatoologicznej*
 - Marta Machowska (studia środkowoeuropejskie), *Odnaleźć właściwe znaczenie* - niem.
- Dyskusja

13.30 - 14.00

Obiad dla uczestników konferencji.

Restauracja «Prowincja», ul. 1-go Maja 1 (SMOK)

14.00 - 15.30

- Ewa Kędziorek, *Opowiem wam o GUŁAG-u* - niem., ros.
 - Agnieszka Hahuła (specjalizacja komparatystyczna), *Tłumacz vs. środkowoeuropejskie generalizacje. Słowa klucze w literaturze o polskiej i czeskiej emigracji* - ros.
 - Mihran Hakobyan (filologia polska jako obca, CP), *Demony Grabińskiego* - ros.
- Dyskusja

15.30 Zamknięcie konferencji

16.00 - 17.00

Błażej Kaźmierczak, Orowadzenie po wystawie muzealnej Archiwum Karla Dedeciusa przy Collegium Polonicum w Słubicach pt. „*Karl Dedecius i polscy nobliści*” (dla osób zainteresowanych)
Czytelnia Biblioteki CP

17.15

Piętnaście minut i sześćdziesiąt pięć sekund przy wystawie *"Miłość moja nie ta. Homomodernizm rosyjski. Wiersze pierwszy raz tłumaczone"*
I piętro Collegium Polonicum

20.00

Występ teatralny «Appendix» wykonaniu Teatru u Przyjaciół na podstawie «Niemytych dusz» Stanisława Ignacego Witkiewicza w reż. Tomasza Zajchera
SMOK